

თარგმანი  
TRANSLATION

---

---

აშიქ ვეისელი (1894-1973) -  
ლექსები

ასმათ ჯაფარიძე

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის  
თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი  
თბილისი, საქართველო, 0179, თბილისი,  
ილია ჭავჭავაძის გამზირი №1,  
+995599503356, japaridzeasmat@yahoo.com  
Orcid ID : 0000-0001-6594-6049

**აბსტრაქტი.**

აშიქ ვეისელი თურქი სახალხო მგოსანი და მომღერალია. ბავშვობიდან უსინათლომ ცხოვრების აზრი პოეზიაში პოვა. იგი იმპროვიზირებულად თხზავდა ტექსტს, უწყობდა ჰანგებს და თავადვე მღეროდა საზის თანხლებით.

აშიქ ვეისელი თავის პოეზიაში დიდ ადგილს უთმობდა საგმირო ჟანრის ხალხურ თქმულებებს, რელიგიურ-მისტიკურ, სამიჯნურო და ბუნების თემატიკას. დროთა განმავლობაში მის შემოქმედებაში სოციალური და პატრიოტული მოტივებიც გამოერია. მას სევდის, სიყვარულის, სამშობლოსა და ბუნების მომღერალ პოეტს უწოდებენ.

**საკვანძო სიტყვები:** წუთისოფელი; სევდა; ვარდი; იარა; მეგობარი.

თურქულიდან თარგმნა ასმათ ჯაფარიძემ

\*\*\*

შაურია შენი ფასი, დამიჯერე,  
თუ ჩემს გულში სიყვარულის არ აგინთე ლამპარი,  
იპოვიდი განა ალავს სამკვიდრებლად,  
სასახლე რომ არ ამეგო გულში, შენი სიყვარულით გამთბარი?!  
ან შენს ხოტბას შეძლებდა კი ეს კალამი,  
ნაიარევს სალბუნად რომ დასდებიხარ,  
ჩვენ ორივეს ერთმანეთი გვასულდგმულეებს,  
მიყვარხარ და ვგრძნობ სამყროს მოჰფენიხარ.  
შეგიცნობდა განა ვინმე, უხილავო,  
საიდუმლოს ამოხსნიდა ვინმე განა?!  
თხა და მგელი ერთ მინდორზეც კი მოძოვდა,  
ამ გრძნობით რომ ყველა კაცი განგემსჭვალა.  
მშვენიერი სახე შენი დამინახავს  
და გიზგიზებს გულში შენი ტრფობის ცეცხლი,  
ვარდს სურნელი შენ გარეშე დაუკარგავს,  
ორივეს ჩვენ ერთმანეთის გულის მძაფრი ძგერა გვესმის.  
ტკივილებმა დამანახა შენი სახე,  
ტანჯვის გზაა შენამდე შორს მავალი,  
ახსენებდა ვინმე სახელს ვეისელის,  
გულში ფესვი რომ არ გქონდეს გამდგარი?!

\*\*\*

გულის წუხილს ნუ გაუმხელ ადამიანს, ვინც არ იცის, თუ რა  
არის სევდა,  
ვის გულს დარდი არასოდეს დასწოლია, სულის ტკივილს ნუ  
გაანდობ შენსას.  
სევდა, თურმე, წამალია, სალბუნად რომ დაედება ღრმა იარებს  
ჩემსას,  
ვარდს თუ მოწყვეტ, დამერწმუნე, იქ ეკლებით დაიკაწრავ  
ხელსაც.

ეკლიანია ბუჩქი, მაგრამ მშობელია უტურფესი ვარდის,  
ყვავილისგან ფუტკრის ჯაფით გადმოღვრილა სიტკბოება  
თაფლის,  
მოთმინება არის ძალა, მთებს რომ დაძრავს კაცი,  
ვინც მომთმენი არ ყოფილა, ვერც სამყაროს გაუგია ფასი.

მიჯნურნი ოხვრავენ, მოთქვამენ, კვნესიან, თვალზე არ აშრებათ  
ცრემლი,  
მთებს თოვლის სუდარი ჩაუცვამთ, დიდებას ელტვიან ზეცით,  
ეს გული, შმაგი და ეული, ტირის, ვით დაჭრილი მხეცი,  
მდინარედ იღვრება ცრემლები, ნუგემის სიტყვებს ვინ მეტყვის?!

ო, რამდენი დრო გასულა უკვე, ო, რამდენი ათეული წელი,  
სუცოცხლის ხე გადაყვითლდა სულ მთლად, ვარდსაც უკვე  
დაუკარგავს ფერი.  
საით მიდის ეს სიცოცხლის გემი, ნეტავ საით აუღია გეზი,  
ან ვის ძალუმს წინ აღუდგეს მის სვლას, ან ვის ძალუმს  
გადარჩენა ჩემი?!

\* \* \*

ეს სოფელი გალიაა სულისა,  
სული ძალე გაფრინდება სხვაგან,  
სასტუმროა წუთისოფლის სტუმრისთვის,  
ბრუნავს, ბრუნავს, მიქრის ძლიერ სწრაფად.  
მთვარე უკვე მერამდენედ აივსო,  
გულში წლები ნაიარევს ფარავს,  
მეგობრების მოგონების იმედად  
ამ სოფლიდან მშვიდი სევდით წავალ.  
სხეულს სული ძალე, აღბათ, დატოვებს,  
ჩემს ბუხრიდან აღარც კვამლი ავა,  
ყველას გკოცნით და მშვიდობას გისურვებთ,  
მეგობრებო, ამ ქვეყნიდან თქვენს იმედად წავალ.

## Ashik Veysel (1894-1973)

### Poems

**Asmat Japaridze**

Tbilisi Ivane Javakhishvili State University  
Georgia, 0179, Tbilisi, Ilia Chavchavadze Avenue №1,  
+995599503356, japaridzeasmat@yahoo.com  
Orcid ID : 0000-0001-6594-6049

#### **Abstract.**

Ashik Veysel was a Turkish alevi ashik and highly regarded poet of the Turkish folk literature. He was an ashik, poet, songwriter, and a saz virtuoso, the prominent representative of the Anatolian ashik tradition in the 20th century. He was blind for most of his lifetime. His songs are usually sad tunes, often dealing with the inevitability of death. However, Veysel used a wide range of themes for his lyrics; based on morals, values, and constant questioning of issues such as love, care, beliefs, and how he perceived the world as a blind man.

**Keywords:** World; Sadness; Rose; Wound; Friend.

**Translated from Turkish by Asmat Japaridze**